

ZMLUVA

o nájme reklamných plôch

(ďalej len "Nájomná zmluva")

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Časť A Základné ustanovenia

0.1 Prenajímateľ:

Central Shopping Center, a. s.
Námestie Mateja Korvína 1
811 07 Bratislava
Slovenská republika

IČO: 46 872 884
IČ DPH: SK2023619895
zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 5631/B

V zastúpení:

ECE Projektmanagement Bratislava, s.r.o.
Metodova 6
821 08 Bratislava
Slovenská republika

IČO: 35 940 662
IČ DPH: SK2022030461
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu BA I, oddiel Sro, vložka číslo: 36441/B, zastúpená pánom Mariánom Hornyakom a pani Evou Cabadajovou na základe substitučnej plnej moci

(ďalej len „Prenajímateľ“)

0.2 Nájomca:

Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s.
Prešovská 48
826 46 Bratislava
IČO: 35850370
DIČ: 2020263432
IČ DPH: SK2020263432

Between the Parties the following

LEASE CONTRACT

concerning advertising spaces

(hereinafter referred to as "Lease Contract")

is hereby entered into:

Part A Basic Provisions

0.1 Lessor:

Central Shopping Center, a. s.
Námestie Mateja Korvína 1
811 07 Bratislava
Slovak republic

Company ID: 46 872 884
VAT ID: SK2023619895
incorporated in the Companies Register kept by the Municipal Court in Bratislava I, Section Sa, File No. 5631/B

Represented by:

ECE Projektmanagement Bratislava, s.r.o.
Metodova 6
821 08 Bratislava
Slovak republic

Company ID: 35 940 662
VAT ID: SK2022030461
incorporated in the Companies Register kept by the Municipal Court in Bratislava I, Section Sro, File No. 36441/B, represented by Mr. Marián Hornyak and Mrs. Eva Cabadajová based on the substitutional power of attorney

(hereinafter referred to as "Lessor")

0.2 Lessee:

Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s.
Prešovská 48
826 46 Bratislava
IČO: 35850370
DIČ: 2020263432
IČ DPH: SK2020263432

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Sekcia Sa, vložka č. 3080/B (ďalej len „Nájomca“)

Registered in the Commercial Register of the Bratislava I, Section: Sa, File No. 3080/B (hereinafter referred to as “Lessee“)

0.3 Majetok:

Nebytový priestor č. O 01 nachádzajúci sa na prvom podzemnom až treťom nadzemnom podlaží budovy – nákupné centrum s podzemnými parkovacími stáťami, umiestnenej na pozemku s parc. č. 10555/2, zapísaný na LV č. 4277 vedenom Katastrálnym úradom v Bratislave, Okresným úradom Bratislava – katastrálny odbor ,okres Bratislava II, obec Bratislava – m. č. Ružinov, katastrálne územie Nivy. Súpisné číslo II. 17904, orientačné číslo je Metodova 6.

(ďalej len “Nákupné centrum”)

0.3 Property:

Non-residential premise No. O 01 on first underground floor up to third upper floor of the building – shopping centre with underground parking, built on plot No. 10555/2, registered in the deed No. 4277 kept by the Cadaster Office in Bratislava, District Office Bratislava – cadaster department, district Bratislava II, municipality Bratislava – Ružinov, cadaster area Nivy. Descriptive number is II. 17904, house orientation number is Metodova 6.

(hereinafter referred to as “Shopping Centre“)

0.4 Predmet Nájmu:

Nájomca si prenájíma plochu v rámci Nákupného centra za účelom marketingovej kampane:

- Polep plachty na LED billboard

Predmet nájmu je vyznačený červenou farbou v priloženom pláne tvoriacom **prílohu č. 1.**

0.4 Leased Subject:

The Lessee rents a branding space around Shopping Centre for the purpose of marketing campaign:

- LED billboard

The Leased Subject is edged in red in the plan enclosed as **Annex1.**

1. Mesačné nájomné, paušálne sadzby:

1.1 Predmet nájmu (nájomné): **330,- EUR bez DPH**

1.2 Vedľajšie paušálne náklady: **0,00 EUR**

1.3 Paušálne náklady na elektrickú energiu: **10,00 EUR**

Celkovo mesačne: 340,- bez DPH

1. Monthly rents, flat rates:

1.1 Leased Subject (rent): **330,- EUR no VAT**

1.2 Ancillary costs flat rate: **0,00 EUR**

1.3 Electricity costs flat rate: **10,00 EUR**

Total monthly: 340,- EUR no VAT

2. Účel nájmu, spôsob užívania predmetu nájmu

2.1 Účel nájmu:

2. Purpose of the Lease, use of the Leased Subject:

2.1 Purpose of the Lease Contract:

Reklamná koncepcia je detailne opísaná v súlade so špecifikáciou jej realizácie v **prílohe č. 2**. Nájomca nie je oprávnený odchyliť sa od tejto koncepcie bez súhlasu Prenajímateľa. Prípustná je iba imageová reklama.

The advertising concept is described in detail in accordance with the specifications of execution enclosed as **Annex 2**. The Lessee shall not be entitled to deviate from this concept without the consent of the Lessor. Only image advertising shall be admissible.

2.2 Užívanie:

V záujme všetkých nájomcov v Nákupnom centre, je Nájomca povinný a zároveň oprávnený užívať Predmet nájmu v súlade s ustanoveniami Nájomnej zmluvy.

2.2 Use:

In the overall interest of all lessees of the Shopping Centre, the Lessee shall be obliged but also only entitled to use the Leased Subject in accordance with the provisions of the Lease Contract.

3. Doba nájmu

3. Rental period:

3.1 Začiatok doby nájmu: 01. 11. 2022

3.1 Commencement of the rental period:
01. 11. 2022

3.2 Ukončenie doby nájmu: 31. 12. 2023

3.2 End of the rental period: 31. 12. 2023

3.3 Deň odovzdania Predmetu nájmu:
01. 11. 2022

3.3 Day of handover of the Leased Subject:
01. 11. 2022

4. Časti Nájomnej zmluvy:

4. Parts of the Lease Contract:

4.1 Nájomná zmluva – Časť A (Základné ustanovenia) [X]

4.1 Lease Contract - Part A (Basic Provisions) [X]

4.2 Nájomná zmluva – Časť B (Všeobecné podmienky) [X]

4.2 Lease Contract – Part B (General Conditions) [X]

4.3 Plánovacia dokumentácia [X]

4.3 Planning Documetation [X]

V Bratislave, dňa / on 11.10.2022

V Bratislave, dňa / on 11.10.2022
Nájomca / Lessee

Za ECE Projektmanagement Bratislava s.r.o.

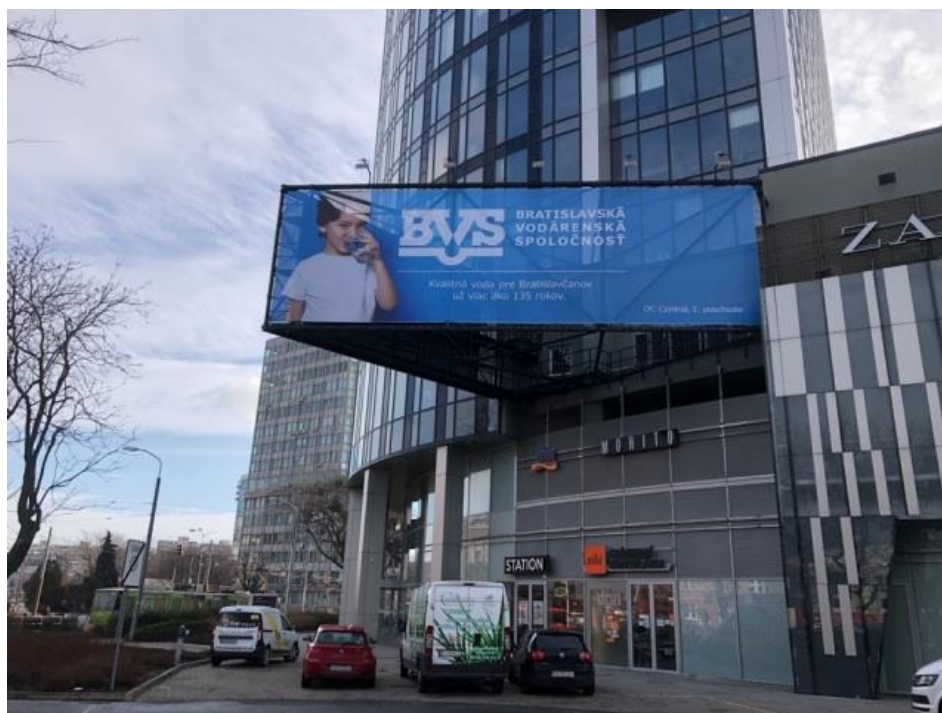
Marian Hornyák Eva Cabadajová, na základe substitučnej plnej moci

Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s.

Príloha č. 1 – Plánovacia dokumentácia
Annex 1 - Planning documentation



Príloha č. 2 – Špecifikácia realizácie
Annex 2 – Description of execution



Časť B
Všeobecné podmienky nájmu re-
klamných plôch

- 1. Predmet nájmu**
- 1.1 Predmet nájmu uvedený v Časti A Nájomnej zmluvy je bližšie určený v priloženej plánovacej dokumentácii, tvoriacej neoddeliteľnú časť Nájomnej zmluvy.
- 1.2 Nájomca je povinný zabezpečiť si reklamné prostriedky a musí pripraviť Predmet nájmu na jeho prevádzkovanie na vlastné náklady a získať všetky potrebné úradné povolenia a licencie spojené s jeho prevádzkou, pokiaľ sa tieto povolenia a licencie vzťahujú k osobe Nájomcu alebo k jeho spoločnosti.
- 1.3 Predmet nájmu môže byť použitý len na účely, ktoré sú úradne, zákonne a zmluvne prípustné. Akékoľvek povolenia, ktoré sú potrebné k výkonu reklamnej činnosti Nájomcom, musí Nájomca získať na vlastné náklady. Nájomca musí splniť všetky úradné, zákonné a technické predpisy potrebné pre plánované využitie na vlastné náklady a je povinný nahradiť Prenajímateľovi škodu za prípadné neskoršie uložené povinnosti. Na žiadosť Prenajímateľa je Nájomca povinný predložiť príslušné osvedčenie o skúškach od všeobecne uznávaného znalca. Prenajímateľ môže stanoviť Nájomcovi primeranú lehotu na splnenie vyššie uvedených povinností. Ak lehota uplynie bezvýsledne, alebo ak miesto pobytu Nájomcu nie je známe, môže Prenajímateľ vykonať potrebné opatrenia na náklady Nájomcu.
- 1.4 Akékoľvek stavebné zmeny a / alebo inštalácie Nájomcu v Predmete nájmu vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas Prenajímateľa.
- 1.5 Ak Prenajímateľ potrebuje Predmet nájmu na iné účely (napr. v prípade rekonštrukcie alebo rozšírenia Nákupného centra), alebo ak orgány verejnej moci alebo orgány štátnej správy uložia povinnosť premiestnenia Predmetu nájmu, Nájomca prehlasuje, že už v tejto fáze súhlasí s premiestnením Predmetu nájmu do iného primeraného priestoru. Na presnom umiestnení nového Predmetu nájmu sa zmluvné strany dohodnú.
- 2. Konkurencia**
- Zmluvné strany vyhlasujú, že Nájomca nemá právo dožadovať sa exkluzivity.
- 3. Doba nájmu / Ukončenie zmluvy**
- 3.1 Nájomná zmluva je uzavretá na dobu určitú uvedenú v Časti A. Nájom začne plynúť tak ako je to definované v Časti A tejto Nájomnej zmluvy. V prípade omeškania s prevzatím Predmetu nájmu zo strany Nájomcu, začne

Part B
General Conditions for the letting of
advertising spaces

- 1. Leased Subject**
- 1.1 The Leased Subject referred to in Part A of the Lease Contract is identified in the enclosed planning documents as an integral part of the Lease Contract.
- 1.2 The Lessee shall procure the advertising media and prepare the Leased Subject ready for operation at his own expense and obtain all necessary public permits and licences insofar as these refer to the person of the Lessee or his company in connection with his operation himself or at his own expense.
- 1.3 The Leased Subject may only be used for purposes which are officially, legally and contractually admissible. Any permits which are necessary for the advertising of the Lessee shall be procured by the latter at his own expense. The Lessee shall fulfil all official, legal and technical provisions required for the planned use at his own expense and indemnify the Lessor against any conditions possibly imposed on the latter. At the request of the Lessor, the Lessee shall submit relevant test certificates of a generally recognised expert. The Lessor may set an appropriate period of time for the Lessee to meet the aforementioned obligations. If the period expires without result or if the place of residence of the Lessee is not known, the Lessor may have the necessary measures carried out at the expense of the Lessee.
- 1.4 Structural alterations and/or installations by the Lessee shall require the prior written consent of the Lessor.
- 1.5 If the Lessor needs the Leased Subject for other purposes (such as in the event of restructurings or extensions of the Shopping Centre) or if changed official conditions impose a relocation, the Lessee declares already at this stage his consent to a relocation of the Leased Subject to another adequate space. Concerning the precise location of the new Leased Subject, the contracting parties shall reach an agreement.
- 2. Competition**
- The contracting parties hereby agree that the Lessee cannot rely on any protection from competition whatsoever.
- 3. Rental period/termination**
- 3.1 The Lease Contract shall be entered into for the fixed term mentioned in Part A. It shall commence as defined in Part A of this Lease Contract. In the event of late acceptance by the Lessee, the Lease Contract shall commence

	<p>nájom plynúť odo dňa, ako by došlo k prevzatíu Predmetu nájmu bez omeškania. Nájomná zmluva končí uplynutím doby nájmu určenej v Nájomnej zmluve, bez toho aby bolo potrebné akékoľvek oznámenie o ukončení.</p>		<p>on the day on which it would com any notice of termination</p>
3.2	<p>Možnosť ukončiť Nájomnú zmluvu formou výpovede, najmä z dôvodov neplatenia Nájomného, sa riadi platnými právnymi predpismi a to najmä § 679 občianskeho zákonníka. Sumy, ktoré majú byť zaplatené za vedľajšie paušálne náklady budú považované v tejto súvislosti za neoddeliteľnú súčasť Nájomného.</p> <p>Okrem toho, pre ukončenie Nájomnej zmluvy bez predchádzajúceho upozornenia Prenajímateľom sú dostatočné dôvody považované za existujúce, ak Nájomca v Prenajímateľom vhodne stanovenej lehote nenapraví porušenie podstatnej zmluvnej povinnosti (napr. neoprávnený prevod držby tretej strane)</p>	3.2	<p>The right to termination with immediate effect, in particular on grounds of failure to pay rent, shall be governed by the statutory provisions in particular § 679 of the Civil code. The amounts to be paid for ancillary costs flat rates shall be treated in this connection as integral parts of the rent.</p> <p>As for the rest, good and sufficient grounds for termination without notice by the Lessor shall be deemed to exist, if the Lessee fails, despite a written reminder, to meet material obligations within an appropriate deadline set by the Lessor (e.g. unauthorised transfer of possession to third parties).</p>
3.3	<p>Vypovedanie Nájomnej zmluvy je prípustné najneskôr na tretí pracovný deň kalendárneho štvrťroka k okamihu uplynutia nasledujúceho kalendárneho štvrťroka, avšak najskôr k okamihu uplynutia 12. mesiaca po začatí platnosti Nájomnej zmluvy.</p>	3.3	<p>The termination shall be admissible no later than on the third working day of a calendar quarter to the expiration of the next calendar quarter but not before the expiration of the 12th month after the commencement of the Lease Contract.</p>
3.4	<p>Akékoľvek ukončenie Nájomnej zmluvy musí byť v písomnej forme, inak je neplatné.</p>	3.4	<p>Any termination shall not be valid unless in writing.</p>
3.5	<p>Ak po uplynutí doby nájmu podľa Nájomnej zmluvy Nájomca naďalej užíva Predmet nájmu zmluvné strany vyhlasujú, že ustanovenie § 676 ods. 2 Občianskeho zákonníka sa nepoužije.</p>	3.5	<p>If after the expiration of the term of the Lease Contract, the Lessee continues to use the Leased Subject, the Parties hereby declare that § 676 section 2 of the Civil Code shall not apply.</p>
4.	Odovzdanie, montáž a demontáž	4.	Handover, mounting and dismantling
4.1	<p>Nájomca vyhlasuje, že sa pred prevzatím Predmetu nájmu oboznámil so stavom Predmetu nájmu a v takomto stave ho od Prenajímateľa preberá.</p>	4.1	<p>The Lessee declares that before the handover of the Leased Subject he acquainted himself with the state of Leased Subject and in this state the Lessee takes the Leased Subject over.</p>
4.2	<p>Montážne a demontážne práce musia byť vykonané mimo otváracích hodín Nákupného centra.</p>	4.2	<p>The mounting and dismantling work must be carried out outside the opening hours of the Shopping Centre.</p>
5.	Nájomné, vedľajšie náklady, daň z pridanej hodnoty	5.	Rents, ancillary costs, value-added tax
5.1	<p><u>Nájomné</u></p> <p>Nájomné a všetky ostatné sumy splatné podľa Nájomnej zmluvy musia byť zaplatené najneskôr 30 kalendárnych dní pred dňom začatia nájmu.</p> <p>Ak doba medzi uzavretím Nájomnej zmluvy a začiatkom nájmu je menej ako 30 kalendárnych dní, musí Nájomca uhradiť všetky splatné sumy podľa Nájomnej zmluvy do 5 pracovných dní od uzavretia Nájomnej zmluvy, ale najneskôr do dňa začatia nájmu.</p>	5.1	<p><u>Rents</u></p> <p>The rent and any other amounts payable under the Lease Contract shall be paid no later than 30 calendar days before the commencement of the Lease Contract.</p> <p>If the period between the conclusion of the Lease Contract and the commencement of the Lease Contract amounts to less than 30 calendar days, the Lessee shall pay all the amounts due under the Lease Contract within 5 working days of the conclusion of the Lease</p>

		Contract, but no later than by the commencement of the Lease Contract.
5.2	<u>Paušálna sadzba pre vedľajšie náklady a náklady na elektrickú energiu</u> Prenajímateľ je oprávnený kedykoľvek stanoviť novú paušálnu sadzbu pre vedľajšie náklady a náklady na elektrickú energiu, ak dohodnuté paušálne sadzby už nepostačujú na pokrytie skutočných nákladov.	5.2 <u>Flat rate for ancillary costs and electricity costs</u> The Lessor shall be entitled at all times to fix a new flat rate for ancillary costs and electricity costs if the agreed flat rates are no longer sufficient to cover the actual costs.
5.3	<u>Daň z pridanej hodnoty</u> Jednotlivo aplikovateľné dane z pridanej hodnoty sú pripočítané k sumám splatným podľa tejto Nájomnej zmluvy. Daň z pridanej hodnoty musí byť uvedená na faktúre separátne.	5.3 <u>Value-added tax</u> The respectively applicable value-added tax shall be added to the amounts payable under this Lease Contract. The value-added tax shall be shown separately on the invoice.
6.	Údržba a oprava reklamných prostriedkov Nájomca je povinný trvalo udržiavať nainštalované reklamné prostriedky v atraktívnom a čistom stave na vlastné náklady a zabezpečiť primeranú starostlivosť, údržbu a opravy, vykonávať dekoratívne opravy a - ak je to potrebné - zabezpečiť ich výmenu. Akékoľvek poškodenia a / alebo vady, ktoré sa vyskytnú, musí Nájomca ihneď odstrániť - avšak až po predchádzajúcej dohode s Prenajímateľom.	6. Maintenance and repair of the advertising media The Lessee shall keep the installed advertising media permanently in an attractive and clean condition at his own expense, and ensure the corresponding care, maintenance and repair, carry out decorative repairs and - as far as necessary - replace the facility. Any damages and/or defects occurring must be removed immediately - subject to prior co-ordination with the Lessor.
7.	Zodpovednosť Nájomcu za škodu	7. Liability of the Lessee
7.1	Nájomca zodpovedá za škodu spôsobenú ním alebo ním poverenými osobami bez ohľadu na zavinenie.	7.1 The Lessee shall be liable for damage caused by him or his vicarious agents unless the Lessee and his vicarious agents are not responsible for the cause of the damage.
7.2	Prenajímateľ môže požiadať Nájomcu, aby okamžite odstránil škodu, za ktorú zodpovedá v súlade s bodom 7.1 Časti B a Nájomca je povinný ju odstrániť.	7.2 The Lessor may ask the Lessee to immediately repair the damage for which he is responsible in accordance with Clause 7.1 Part B and the Lessee is therefore obliged to repair the damage.
7.3	Ak je Prenajímateľ povinný odstrániť škody na alebo v Nákupnom centre alebo v súvislosti s Predmetom nájmu, musia mu byť takéto škody bezodkladne oznámené. Za akékoľvek ďalšie škody vzniknuté z dôvodu neskorého oznámenia zodpovedá Nájomca.	7.3 In so far as the Lessor is obliged to repair damages on or within the Shopping Centre or in respect of the Leased Subject, such damage must be immediately notified to him. Any additional damage caused by a late notification shall engage the liability of the Lessee.
7.4	Nároky Prenajímateľa voči Nájomcovi vyplývajúce zo zmeny alebo zhoršenia stavu Predmetu nájmu sa premlčujú v súlade s príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.	7.4 The claims of the Lessor against the Lessee based on an alteration or deterioration of the Leased Subject shall become statute-barred in accordance with the corresponding provisions of the Commercial code.
8.	Vrátenie Predmetu nájmu Po ukončení Nájomnej zmluvy je Nájomca povinný vrátiť Predmet nájmu za splnenia týchto podmienok:	8. Return of the Leased Subject Upon the termination of the Lease Contract the Lessee shall return the Leased Subject as follows:
a)	Všetky vstavby rovnako ako všetko príslušenstvo a inštalácie Nájomcu, rovnako ako všetky	a) All superstructures as well as all fixtures and installations by the Lessee as well as all

<p>b) hnutelné zariadenia musia byť odstránené; Ak bol Predmet nájmu Nájomcom pozmenený, musí byť Nájomcom navrátený do pôvodného stavu v súlade s okolitým prostredím;</p> <p>c) Predmet nájmu musí byť vyčistený.</p>	<p>b) moveable equipment shall be removed; Insofar as the Leased Subject has been altered by the Lessee, it must be restored to its original condition in accordance with the respective environment;</p> <p>c) The Leased Subject must be cleaned.</p>
<p>9. Podnájom</p> <p>Nájomca nie je oprávnený dať Predmet nájmu do podnájomu alebo prenechať ho na užívanie tretím osobám.</p>	<p>9. Sub-letting</p> <p>Any sub-letting or other transfer of possession for use to third parties shall not be allowed for the Lessee.</p>
<p>10. Zodpovednosť Prenajímateľa za škodu, poistenie</p>	<p>10. Liability of the Lessor, insurances</p>
<p>10.1 Nájomca má právo na zmluvné a zákonné nároky na náhradu škody v prípade porušenia Nájomnej zmluvy zo strany Prenajímateľa, ibaže Prenajímateľ preukáže, že porušenie povinností bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť.</p>	<p>10.1 The Lessee shall be entitled to contractual and statutory damage claims in the event of infringements of the Lease Contract by the Lessor unless the Lessor proves that the infringement was caused by circumstances excluding his liability.</p>
<p>10.2 Prenajímateľova zodpovednosť za škodu je limitovaná do výšky predvídateľnej, obvyklej škody a to do výšky 20% celkovo zaplateného nájomného, okrem prípadu škody spôsobenej úmyselným konaním alebo vedomou nedbanlivosťou a zavinenou škodou na živote alebo zdraví Nájomcu.</p>	<p>10.2 The liability for damages on the part of the Lessor shall be restricted to foreseeable, typical damage up to 20% of the paid Rent, unless the Lessor is liable on grounds of wrongful intent or gross negligence or culpable damage to life, limb or health of the Lessee.</p>
<p>10.3 Prenajímateľ zodpovedá za vady na Predmetu nájmu podľa §§ 499 a nasl, a § 664 občianskeho zákonníka.</p>	<p>10.3 The Lessor is liable for the defects in respect of the Leased Subject in accordance with § 499 and subsequent and § 664 of the Civil Code.</p>
<p>10.4 Ak Prenajímateľ alebo ECE Projektmanagement Bratislava s.r.o. poskytuje elektrickú energiu z napájacích sietí dodávateľských spoločností, Nájomca neuplatní v prípade prerušenia dodávok akékoľvek ďalšie nároky voči dodávateľovi, ECE alebo Prenajímateľovi pretože Prenajímateľ alebo ECE bude oprávnený tieto nároky uplatniť voči príslušnému dodávateľovi v súlade s uplatniteľnými právnymi predpismi. Nájomca je povinný oznámiť vznik škody bezodkladne dodávateľovi, alebo pokiaľ je to stanovené, spoločnosti zodpovednej za škodu.</p>	<p>10.4 If the Lessor or ECE Projektmanagement Bratislava s.r.o. make available electricity from the grids of the utilities, the Lessee shall not assert in the event of interruptions of supplies any more extensive damage claims against the utility, ECE or the Lessor as the Lessor or ECE would be entitled to assert vis a vis the respective utility in accordance with the applicable provisions. The Lessee shall report the damage without delay to the supplying utility or, if the latter is established, the company liable to damages.</p>
<p>10.5 Nájomca je povinný uzavrieť dostatočné poistenie pokrývajúce všetky škody na zariadeniach a príslušenstve prinesených do Predmetu nájmu.</p>	<p>10.5 It shall be the responsibility of the Lessee to take out sufficient insurance policies in respect of all damages to and losses of equipments and fixtures brought in.</p>
<p>11. Prevádzkový poriadok</p>	<p>11. Rules of the house</p>
<p>11.1 V záujme pozitívneho celkového dojmu Nákupného centra a pokojného užívania, nesmie užívateľov a návštevníkov susedných prenajatých priestorov ako i samotného Nákupného centra obťažovať emisími škodlivinami (hudba, hluk, zápach alebo optické signály, a i.). Nájomca zodpovedá za škody spôsobené nedodržaním tejto povinnosti a</p>	<p>11.1 In the interest of a positive overall impression of the Shopping Centre and domestic peace, it must be refrained from any harassment of the other lessees. The Lessee shall, more particularly, refrain from emission nuisances (music, noise, odours or optical signals etc.) for neighbouring leased areas or the shopping mall. The Lessee shall be liable for damage caused by failure to comply with this obligation</p>

	musí zabezpečiť okamžité opatrenia na nápravu v prípade sťažností.		and must provide for immediate remedial measures in case of complaints.
11.2	Nájomca musí udržiavať hlavné komunikačné trasy a potrebné únikové cesty, rovnako tiež vchody do objektov, komunikačné priestory, nádvoria, priechody, schodiská, pivničné vchody, a i., voľné, bez objektov akéhokoľvek druhu..	11.2	The Lessee must keep free the main circulation routes and the necessary escape routes as well as in particular also the house entrances, circulation areas, forecourts, passageways, staircases, cellar entrances etc. from objects of any kind whatsoever.
11.3	Ak sú k dispozícii spoločné zariadenia a vybavenia, ako centrálné kúrenie, kúrenie, vetranie a klimatizačné systémy, výťahy, zariadenia na zneškodňovanie odpadov, musia byť dodržané osobitné podmienky použitia; je potrebné dodržiavať akékoľvek pokyny nariadené manažmentom Nákupného centra.	11.3	Insofar as collective facilities and equipment are available, such as central heating, heating, ventilation and air-conditioning systems, elevators, waste disposal facilities, separate use conditions must be observed; any instructions given by the Centre management must be complied with.
11.4	Vo všetkých záležitostiach, ktoré sa týkajú bezpečnosti a poriadku, dodržiavania úradných podmienok a pokojného užívania, sa musí Nájomca riadiť pokynmi manažmentu Nákupného centra.	11.4	In all matters which relate to the security and order, the fulfilment of official conditions and domestic peace, the Lessee shall immediately comply with the instructions of the Centre management.
12.	Záverečné ustanovenia	12.	Final provisions
12.1	Nájomca súhlasí s tým, aby údaje týkajúce sa Nájomnej zmluvy, boli uložené v rámci správy nehnuteľného majetku na dátových nosičoch. Prenajímateľ sa zaväzuje pri spracovaní dát dodržiavať ustanovenia príslušného zákona o ochrane osobných údajov.	12.1	The Lessee agrees to data concerning the Lease Contract being stored within the framework of the real property management on data carriers. The Lessor undertakes to comply with the provisions of the corresponding Data Privacy Act.
12.2	Pokračujúca existencia tejto Nájomnej zmluvy nesmie byť ovplyvnená neplatnosťou jednotlivých ustanovení alebo opomenutí. Neplatné ustanovenia alebo opomenutia musia byť nahradené a / alebo doplnené platným ustanovením, ktoré zodpovedá čo najviac predmetu a účelu neplatného ustanovenia alebo iných ustanovení tejto Nájomnej zmluvy.	12.2	The continued existence of this Lease Contract shall not be affected by the invalidity of individual provisions or omissions. An invalid provision or an omission shall be replaced and/or filled by a valid provision which corresponds as far as possible to the purpose and object of the invalid provision or the other provisions of this Lease Contract.
12.3	Zmeny tejto Nájomnej zmluvy, ako aj zrušenie tejto Nájomnej zmluvy vyžadujú písomnú formu. Všetky ústne dohody, vrátane dohôd o upustení od písomnej formy, sú neplatné.	12.3	Amendments to this Lease Contract as well as its rescission shall not be valid unless in writing. Any oral agreements including those concerning the rescission of the written form shall be invalid.
12.4	Táto Nájomná zmluva je vyhotovená v dvoch identických vyhotoveniach v slovensko-anglickom znení, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno. V prípade obsahových a výkladových nezrovnalostí je právne záväzné slovenské znenie.	12.4	The Lease Contract is executed in two identical originals, each for every Party, in a bilingual Slovak / English version. In case of disputes and interpretation issues concerning this Lease Contract, the Slovak version shall be exclusively binding.